

Sarcofago di Harkhebit (*ḥr k3 bity*)

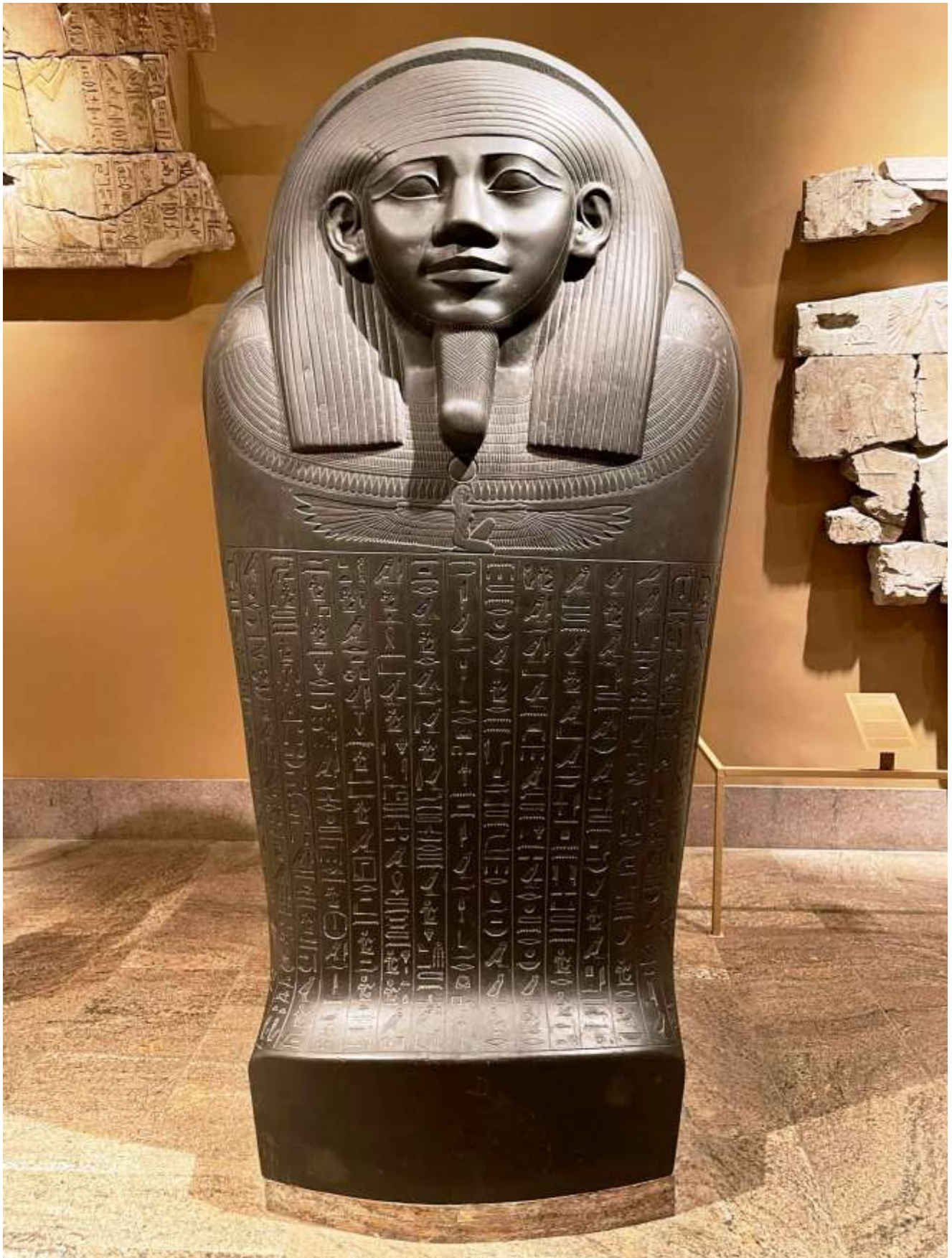


Foto dal web senza firma.

Il sarcofago di Harkhebit è diverso dalle immagini dell'antico Egitto a cui molti di noi sono abituati. Esso va oltre i criteri canonici della rappresentazione statuaria. Le proporzioni vengono in parte rivoluzionate. La forma antropomorfa assume un'immagine non proporzionale alla figura umana. La forma è tozza, il collo praticamente non esiste e nessun accenno agli arti. Questo sarcofago è considerato un trionfo tecnico della scultura su pietra dura del tardo Egitto, sebbene non sia l'unico nel suo genere.

Il sarcofago è imponente. La sua pietra è scura, quasi nera. Torreggiante, ha un'altezza di m.2,56, stare accanto a esso è indescrivibile, le dimensioni sovrastano in modo imponente la figura umana.



Foto dal web senza firma.

Il personaggio Harkhebit non era un sovrano, ma aveva incarichi molto importanti al servizio del sovrano d'Egitto. Sul suo sarcofago si legge un elenco di titoli: *Portatore di Sigillo Reale, Unico Compagno, Sommo Sacerdote dei Santuari dell'Alto e del Basso Egitto e Soprintendente del Gabinetto*.

Il titolo *Compagno unico* è un termine onorifico riservato ai cortigiani o ai membri di famiglie che si associavano al re o al faraone. Sebbene solo il re stesso fosse considerato il sacerdote di rango più alto, i funzionari religiosi come Harkhebit erano sostituti simbolici del re. La sua tomba non è arrivata a noi in buone condizioni. I ladri avevano già svolto il loro lavoro. La foto sotto rappresenta le condizioni in cui venne trovata:



Foto JE Quibell, Direttore degli scavi governativi a Sakkara, in situ, 1902. The Met Creative Commons

Dopo aver aperto per la prima volta il sarcofago di grovacca, i lavoratori, hanno trovato una bara di cedro dorato. La mummia di Harkhebit portava una maschera d'argento dorato.

Il Metropolitan Museum di New York City ha acquistato il sarcofago di Harkhebit dal governo egiziano nel 1907.

La tomba si trova a Saqqara, nella necropoli di Memphis, all'epoca capitale dell'antico Egitto e si trova a soli 105 metri a est della prima piramide in Egitto ad essere costruita interamente in pietra: la piramide a gradoni di Djoser .

L'ingresso alla tomba di Harkhebit è un pozzo verticale scavato nel solido calcare di Saqqara. La sua profondità supera i sessanta piedi, un'impresa incredibile considerando quanto sarebbe stato difficile creare una struttura del genere. Il sarcofago di Harkhebit fu deposto in un'enorme camera al termine di questo tunnel.

Estratto da articolo di Melissa Anne Graf:

Informazioni tecniche

Periodo: Periodo Tardo, Saita

Dinastia: XXVI a: regno di Psammetico I-Amasi

Data: ca. 590 aC

Geografia: Dall'Egitto, Regione Menfita, Saqqara, Tomba di Harkhebit

Materiale: grovacca

Dimensioni: H. 256.5 (101 in); w. 127 (50 in) su spalle; esimo. (di coperchio e la base insieme) 132,1 cm (52 in)

Analisi della stesura del testo

Tecnicamente il sarcofago è uno dei capolavori della scultura su pietra dura (grovacca) del tardo Egitto. Gli interni dei geroglifici e delle figure a rilievo sono straordinariamente ben eseguiti. Il lungo testo sul frontale del coperchio è tratto dal Libro dei Morti. Ai lati del coperchio sono rappresentati i quattro figli di Horus protettori dei visceri contenuti ne vasi canopi più altre 4 divinità. Tutti sono citati con il nome o appellativi. Una particolarità è la rappresentazione di Nefti e Iside. E incisa in modo capovolta nel laterale basso sia a destra che a sinistra e anche il testo ha questa particolarità. Sul fianco un'unica banda percorre tutto il sarcofago. il testo inizia in lettura dalla testa e si sviluppa nei due sensi verso la base (vedi imm.)

Viste laterali



Foto dal web senza firma.

Nota: Come si può notare la parte superiore non permette la lettura dei segni. Questi sono ipotizzati in base alla natura del testo. Si troverà questo appunto più avanti

Traduzione e osservazioni del testo

Colonna cintura laterale destra e sinistra, speculari, meno la parola finale (in rosso). Lettura dall'alto in basso.

1) 

2) 

*dd mdw in im3ht hr pth skr nswt smrw^cty imy r m hnty pr wr imy r m pr nsr imy r
h^cnwt^y hr k3 bity m3^c hrw nb im3hw*

*(Parole dette dal venerato davanti) a Ptah-Sokar, (come) portatore del sigillo reale, unico
compagno, sovrintendente capo del santuario dell'Alto e basso Egitto e ciambellano, Harkhebit,
giustificato. Signore di venerazione...*


[nato da Ta-Seneten  (riga sopra N°1)]


[figlio dello scriba del dio  (riga sotto N°2)]


* Questa parte in rosso  è ricavata per deduzione. Nessuna foto la inquadra.

.... Bibliografia

 *im3hw* - riverire, venerare un (estinto) *Faulk.p.020*

 *skr* - Sokar (dio) *Faulk.p.251*

 *smrwaty* - compagno/amico unico [Ger.E.p.60]

 *pr wr* - santuario del alto Egitto in/a El-Kab *JEA.30,27,n.3; casa, dimora di vita
(tempio/scuola ?)* *Faulk.p.89*

 *pr nsr* - santuario del Basso Egitto in/a Pe *Faulk.p.90*



imy r ḥnwty - ufficiale della Corona, cancelliere di Corte, ciambellano *Vygus, p.400*



im3hw - riverire, venerare un/uno(estinto santificato) *Faulk, p.020*

Formula di protezione che anticipa e termina il Cap. 72.



Foto dal web senza firma.

Traduzione e osservazioni del testo

Colonna a destra guardando



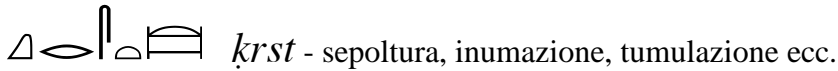
Colonna a sinistra guardando





dd mdw wnn m s3 kst.nt wsir imy r ^chnwty hr k3 bit m3^c-hrw



Parole dette: sia nella protezione (sia protetta) la sepoltura dell' Osiri, cancelliere di corte, Horkhabit, giustificato.

.... Bibliografia



Variante:  *imy r ḥnwty* - ufficiale della Corona, cancelliere, ciambellano - *Vygu*, p.400.

 *ḥr k3 bity* **Harkhebit** prima versione del nome. Il nome è scritto in due modi, li vedremo mano a mano.

Nota: I due segni in rosso nel testo,  - , sono varianti di scrittura con la stessa traslitterazione: *k3*

Formula 72 del libro dei Morti



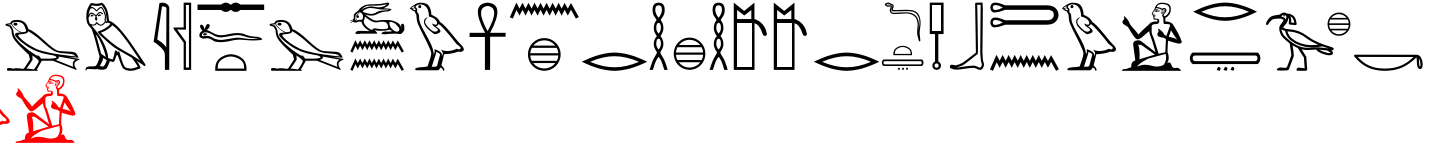
Ritaglio foto dal web senza firma.

Traduzione e osservazioni del testo

1 

dd mdw in wsir imy r ḥnwty hr k3 bit ind hr.tn nb.w m3ṯ iw

parole dette da parte dell'Osiri, cancelliere di corte Horkhebit: omaggio a voi signori di Maat, che siete

2 

wr m isft wnn.w ḥnh r nhḥ ḥnty r dt wb3 tn wi r t3 3h=kwi

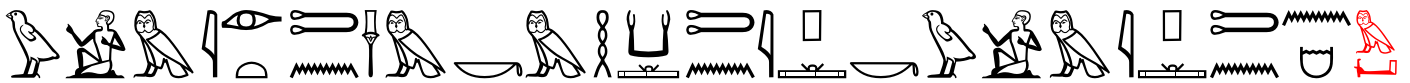
grandi e non fate malvagità (non dite bugie, falsità), che siete viventi per sempre e la fine (il limite) sia l'eternità. Voi fate che io giunga in vista della terra glorificato,



ḥnty - i/ai due lati: (inizio/fine) (in rel.al tempo) = eternità e per sempre = senza fine; Faulk.p.171



questi due segni sono inseriti nella linea seguente

3 

wi m iri.t=tn shm=k m ḥk3w tn ip kwi m ip=tn nhm(n)

che io eserciti il vostro potere, mediante (lett.con) i vostri incantesimi e che io sia valutato con attenzione. Salvatemi



ḥk3 Worterb. p.175 = incantesimo, magia, (azione) soprannaturale, divino, miracoloso

questi due segni sono inseriti nella linea seguente

4 

tn wi m- 3d imy t3 pn. m3ṯ di=tn n=i r=i mdw=i

voi, proteggetemi dal coccodrillo che è in questa terra di giusti (giustizia = Maat) dandomi la bocca (affinchè io possa) parlare



il dare - voi - a - me - la bocca - mia = dandomi la bocca mia



im=f iw di=tw n 3w-^c m b3h=tn hr ntt tw rh kwi

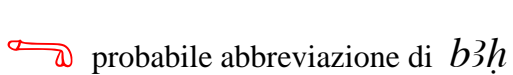
*come lui. Datemi ? (siano date [offerte ?]) per lungo tempo, * alla vostra presenza (lett.davanti), poichè è a vostra conoscenza) ? il mio nome*



su - ciò che - tu - conoscere - voi

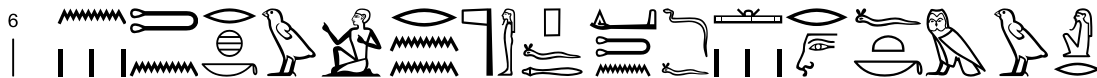


lunghezza nello spazio, (determ. l l l); nel tempo.



probabile abbreviazione di *b3h* in presenza di, che sta davanti a

* - manca il riferimento a cosa deve essere dato per lungo tempo ? offerte ?



tn rh kwi rn n ntr pf^c3 di=tn df3 r fnd=f tkmw = Tekemu = Nome ???

e i vostri. Io conosco il nome del dio grande alle cui narici voi porgete il cibo. Tekemu



dare - voi - provviste - narici - sue



rn=f iw=f wb3=f r 3ht i3bt nt pt iw=f wb3=f r 3ht imntt

è il nome suo sia che passi/arrivi (lett. aprire) dal cielo occidentale che da quello orientale

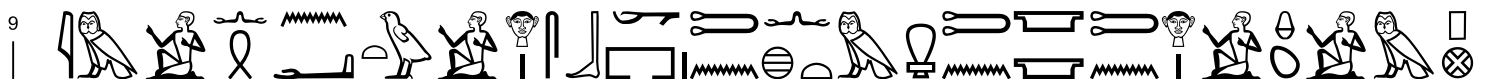


nt pt rwi=i rwi=f wd3=i wd3=f ts phr n dr=tn si hr msx=tn n shm sb

la mia partenza (sia) la sua partenza, io sia in prosperità, lo sia viceversa anche lui. Non ponete voi fine (annientare/distruggere) a me sulla Meskat



lett. = partire io, partire lui *rwi=i rwi=f*



im=i nn sn^c.tw=i hr sb3.tn nn htm.tn 3wy.tn hr=i t=i m p

su di me, non mi si scaccerà dalla vostra porta, non sigillerete le vostre porte (ante) a me, (poiché) il mio pane è in Pe





Sna lett. girare la schiena, rifiutare, respingere (in pratica, impedire l'ingresso)


10 
hnkt=i m dp iw sm3.n=i ʿwy=i m hwt-ntr rdit.n=i it=i itm smn


e la mia birra è a Dep. Sono congiunte le mie mani nel tempio che mi ha dato mio padre Atum e che lui ha reso stabile


11 
=f n=i n pr=i n hr t3 it bty it im=f n rh tnw ir.n=i hby im in b3=i ?

per me, la mia casa sulla terra. Il suo grano eorzo sono là, senza che ne sia conosciuta la quantità, preparati per me e le (mie) feste da parte di mio figlio

 *bty (bdt)* - Variante di *bdt* grano, frumento (*Triticum dicoccum*) Faulk.p.85
 *it* - orzo, (cereale in generale) Faulk.p.032


12 
n dt.i d.tn n.i prt-hrw k3 3pd sntr mrht ht nb nfr.t wʿbt ʿnh-ntr im=s wnn mn ti.t=kwi dt
per il mio corpo. Possiate voi donarmi offerte invocatorie di pane, birra, buoi, uccelli, stoffe, incenso, olio e ogni sorta di cose buone e pure, con cui vive un dio perchè li renda per me, durevoli per sempre,

 Lett. dare/donare voi a me

13 
m hprw nb mri=i hdi=i m sht-i3rw hnm=i sht(y)-htp ink pw rwty
in ogni forma che desidero, tanto che io viaggi verso Nord, nel paese dei giunchi, o a Sud nel Campo di Hotep, poiché io sono Rutu.

 *sht-i3rw*, campi dei giunchi o campi Iaru (alternative: Yaru, Aaru, Aar.). Sarc. di Gemenef.

 *sht-htp*, Sekhet-hotep, il Campo del sacrificio o di Hotep. Sarc. di Gemen.

 *rwty*, Rutu, quello del leone e della leonessa. Epiteto di Atum.

I quattro figli di Horus (in alto) e 4 divinità –

sinistra



destra



Ritaglio foto dal web senza firma.

Traduzione e osservazioni del testo

A destra del coperchio



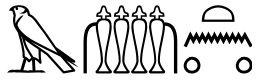
imstī - Imseti, uno dei quattro figli (Horo) *Faulk.p.022*



dw3 mwt.f - Duamutef: uno dei quattro figli di Horus



m33 n it f - Maanitef, è una divinità egizia il cui nome significa "Colui che vede suo padre".

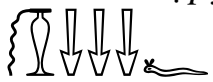


hr hnty - Horus, (colui) che è: di fronte, davanti a, a meridione, a sud di, che è alla testa di...*Faulk.p.194*

A sinistra del coperchio



hpy - Hapy (un figlio di Horus (Horo) *Faulk.p.168*



kbh snw.f - Qebehsenuef (uno dei quattro figli di Horus, a forma di sciacallo, protettore dello stomaco)



inpw - Anubis, Anubi *Faulk.p.023*



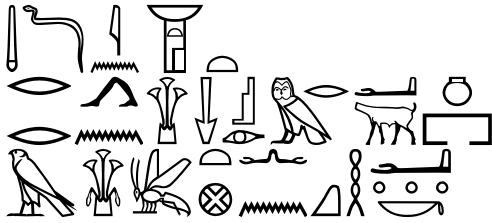
b3k=f Colui che è (siede) sotto il suo albero di Moringa

**La parte bassa del coperchio, sia a destra che a sinistra ha una particolarità.
Le figure e il testi sono capovolti rispetto a tutti gli altri.**




Ritaglio foto dal web senza firma.


Coperchio, in basso a sinistra.



(1) *Parole dette da Nefti:*
 (2) *circonderò/proteggerò il fratello Osiride, il ciambellano*
 (3) *Harkhebit (così che) non saranno intaccate le tue carni..*

 *h3* - intorno (a se), che circonda, (tutto)attorno a, ecc. *variante*, *Menu PG.p.65*

 kn - danno, offesa, attacco

 h^c - carne (relativa a persona) *Faulk.p.164*

Coperchio, in basso a destra.



(1) *Parole dette da Iside:*
 (2) *Osiride ciambellano Harkhebit,*
 (3) *Sono tua sorella Iside. Sarò la tua protezione.*

Retro del sarcofago



Foto dal web senza firma